

NOUVELLE ADRESSE: 73, rue de Lyon
case postale
1211 Genève 13
tél. 022/ 45.51.20
022/45.51.29

CH-1211 Genève 11
Case postale 307
Téléphone 022-25 52 34
Télégrammes: Cinéjournal
Télex: 23869

Comunicato no 1586 del 28 dicembre 1973

L'opinione di un ex ministro

Mai come in questi ultimi anni la popolazione svizzera si è interessata dei problemi finanziari. L'on. Celio, che ha diretto il Dipartimento federale delle finane dal 1968 al 1973, ha avuto il compito ingrato di mettere un freno all'ottimismo dilagante circa il perdurare illimitato della prosperità economica e finanziaria. Poco prima di lasciare la sua carica, ha accordato un'intervista al Cine Giornale Svizzero, esprimendosi su taluni aspetti della lotta contro l'inflazione, sul rincaro e sull'indebitamento della Confederazione.

(192 m)

Titoli ecc. ca. 6 m

Lunghezza: 198 m

E LA SETTIMANA PROSSIMA: "UN' INTERDIPENDENZA PERICOLOSA"

Kaum je zuvor hat sich das Schweizer Volk so sehr für finanzielle Probleme interessiert, wie dies in den vergangenen zwei Jahren der Fall war. Doktor Nello Celio leitete von 1968 bis 1973 das Finanzdepartement der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Ihm fiel die unangenehme Aufgabe zu, den Traum vom ewig währenden finanziellen Glück zu zerstören. Kurz vor seinem Rücktritt unterhielten wir uns mit ihm.//

"Ist das Ihre normale Morgenlektüre?" - "Ja, das ist normal, nur dass sich jetzt eine Sauordnung auf dem Tisch befindet, weil ich drei Tage abwesend war."// - "Warum lässt sich die berüchtigte Inflationsspirale nicht mit einem Schlag aufhalten?"// - "Man kann sie nicht zurückschrauben mit nur einer Massnahme, weil die Ursachen verschieden sind. Es gibt eine Teuerung oder eine Inflation, die vom Import bedingt ist. Es gibt eine Teuerung, die vom zu grossen Geldumlauf und von den zu grossen Krediten bedingt ist. Und wenn die Nachfrage nach Krediten viel grösser wird als das Angebot ist, steigen die Preise."// - "Welchen Beitrag könnte der einzelne Bürger zur Normalisierung der Finanzlage leisten?"// - "Einfacher leben. Warum soll man sich jedes Jahr ein Auto leisten? Man kann mit einem Auto auch 5 oder 6 Jahre herumfahren. Es gibt auch gewisse Produkte, die besonders teuer geworden sind. Man könnte diese entbehren und sie nicht kaufen. Das wäre der Beitrag des Einzelnen. Vor allem aber hängt die Teuerung vom Sparwillen des Volkes ab. Wenn das Volk spart, geht die Teuerung zurück. Denn dann geht auch der Konsum zurück."// - "Müsste der Vorsteher Ihres Departementes nicht ein eigentlicher Finanz-Spezialist sein?"// - "Ich würde nicht behaupten, dass es einen Spezialisten braucht. Wer diesen Platz einnimmt, muss von sich aus schon gewisse Kenntnisse mitbringen. Spezialisten haben wir ohnehin in der Nationalbank und in der Departements-Verwaltung. Hier muss man vor allen Dingen politisch denken."//

- "Ist es nicht bedauerlich, dass selbst dringliche Massnahmen in der Schweiz nicht schneller durchgesetzt werden können?"// - "Die Schweiz ist nicht ein Land grosser Reformen, allein schon durch die Möglichkeit des Referendums. Zudem kann man erst dann mit einem Vorschlag vor das Volk treten, wenn dieser Vorschlag verständlich und annehmbar erscheint. Sonst können sie sich den Kopf einrennen. Die Schweiz ist ein Land der kleinen Schritte. Ich ziehe das vor, denn was hier angenommen wird, wird mit Ueberzeugung angenommen. In anderen Ländern zwingt man dem Volk etwas auf, das es dann annehmen muss."// - "Kann der Bund bei der jetzigen Teuerung eine erhöhte Entwicklungshilfe verkräften?"//

- "Wir kommen langsam in eine sehr schwierige Lage. Die Finanzpläne für die Jahre 75 und 76 sehen sehr schlimm aus. Mit Ausgabenüberschüssen von über einer Milliarde Franken. Ich bin der Auffassung, wir müssen eine gewisse Entwicklungshilfe finanzieren, aber ich bin auch der Auffassung, dass, wenn andere Positionen eingeschränkt werden müssen, müssen wir auch diese etwas einschränken."// - "Tourismus heisst Geld. Wo sehen Sie Gründe für den Rückgang des Fremdenverkehrs?"//

- "Ich glaube es gibt verschiedene Gründe, vor allem aber, dass die Schweiz auf dem besten Wege ist, eines der teuersten Länder der Welt zu werden. Nicht weil unsere Preise mehr gestiegen wären, aber wegen den Paritätsänderungen. Früher kaufte man mit 150 Lire einen Franken, heute braucht es bereits 200 Lire dafür. Das gleiche gilt für den Dollar. Früher erhielt man 4 Franken 29 dafür, jetzt, wenn es gut geht, noch drei Franken. Natürlich wird dann auch die Hotelrechnung um einen Franken höher, auch wenn das Hotel nicht teurer geworden ist. Ich glaube auch, dass unsere Hotellerie in gewissen Gegenden etwas erneuerungsbedürftig geworden ist. Man hat schon viel gemacht, aber die Ansprüche sind auch gestiegen."// - "Spielt die Gesamtverschuldung des Bundes bei der Finanzplanung eine grosse Rolle?"// - "Nein, der Bund ist gar nicht so verschuldet. Wir hatten Ende des Krieges mehr als 7 Milliarden Schulden. Diese sind mit den Einnahmeüberschüssen der letzten Jahre bis auf 1,5 Milliarden Franken getilgt worden. Und wenn Sie bedenken, dass das Bruttosozialprodukt 120 Milliarden Franken beträgt, also alles, was wir in einem Jahr produzieren, so sind die Gesamtschulden des Bundes nur ein Bruchteil vom Bruttosozialprodukt. Es gibt wohl kein Land auf der Welt, das so wenig verschuldet ist, wie die Eidgenossenschaft."//

Nr. 1586 / 28. Dg. 1973

Jamais les Suisses se sont autant intéressés aux problèmes financiers que connaissent l'Etat et notre économie, et cela depuis deux ans. Monsieur Nello Celio a été à la tête du Département des Finances de 1968 à 1973. Il a eu pendant ce temps la tâche ingrate de réfréner l'optimisme qui prévoyait une prospérité économique perpétuelle pour notre pays. Peu de temps avant de se retirer du gouvernement, Mr Celio a donné une interview exclusive au Ciné Journal Suisse. // "Est-ce que ce sont vos lectures habituelles du matin?" - "Oui, c'est normal, mais cette fois il y a un désordre épouvantable sur mon bureau, j'ai été absent pendant 3 jours!" // - "Pourquoi ne peut-on mettre fin d'un seul coup à l'inflation galopante?" // - "On ne peut donner un tour de vis avec une seule et unique mesure. Les causes sont trop multiples. Il y a un renchérissement ou une inflation qui sont conditionnés par les importations. Il existe d'autre part un renchérissement provoqué par la grande circulation monétaire et l'excès du crédit. Et lorsque la demande de crédit est plus élevée que l'offre, les prix montent." // - "Que peut faire le simple citoyen pour contribuer à la normalisation de la situation?" // - "Vivre simplement. Pourquoi changer de voiture chaque année? On peut garder la même voiture pendant 5 ou 6 ans. Il y a en outre bien des produits qui ont renchéri, eh bien, il n'y a qu'à ne pas les acheter. Ça, c'est ce que peut faire le particulier. D'autre part, l'esprit d'épargne devrait prévaloir. Lorsqu'un peuple fait des économies, les prix baissent. Car la consommation diminue." // - "Est-ce que votre successeur ne devrait pas être un spécialiste de la haute finance?" // - "Je ne prétends pas que ce dernier devrait être véritablement un spécialiste. Mais il faut tout de même qu'il possède de solides connaissances en la matière. Des spécialistes, nous en avons à la Banque nationale et dans l'administration des finances fédérales. Il faut avant tout dans cette fonction, penser politiquement." // - "N'est-il pas regrettable qu'en Suisse, on ne puisse prendre des mesures urgentes plus rapidement?" // - "Dans ce cas, la Suisse ne peut-elle renforcer son aide aux pays en voie de développement?" // - "Nous entrons dans une période de plus en plus critique. Les projets financiers pour 1975 et 1976 se présentent très mal. L'excès de dépenses atteindra plus d'un milliard. Je suis d'avis qu'il faut aider les pays en voie de développement, mais je suis aussi d'avis que d'autres postes doivent être limités et que nous devons les limiter." // - "Le tourisme, c'est de l'argent. Ne va-t-il pas y avoir aussi récession dans ce domaine?" // - "Je crois que pour diverses raisons, notre pays est en train de devenir un des plus chers du monde. Non pas parce que nos prix montent, mais surtout du fait de la parité des monnaies. Auparavant, en échange de 150 lire, on recevait un franc suisse. Aujourd'hui, il en faut 200. Il en est de même pour le dollar. Il y a peu de temps, il était à 4 fr 29, maintenant, à condition qu'il se maintienne, il est à 3. Ainsi, pour un étranger, la facture d'hôtel est-elle plus haute, même si l'hôtel n'a pas augmenté ses tarifs. Je crois aussi que notre industrie hôtelière doit faire des efforts de modernisation. Beaucoup a déjà été fait, mais les exigences sont aussi plus élevées." // - "Est-ce que les dettes de la Confédération jouent un grand rôle dans le budget?" // - "Les dettes de l'Etat ne sont pas aussi élevées que l'on veut le croire. A la fin de la dernière guerre, nous avions plus de 7 milliards de fr. de dettes. A la fin de l'année dernière, grâce au surplus des rentrées, elles sont tombées à 1 milliard et demi. Et lorsque l'on songe que le produit national brut est de 120 milliards, on s'aperçoit que les dettes ne sont qu'une petite fraction de ce produit national brut. Il y a pas de pays au monde aussi peu endetté que la Confédération suisse." //

Mai come in questi due anni l'opinione pubblica svizzera si è interessata dei problemi finanziari. L'on. Celio ha diretto dal 1968 al 1973 il Dipartimento federale delle finanze. Come tale ebbe l'ingrato compito di mettere un freno all'ottimismo generale circa la durata illimitata della prosperità economica e finanziari. Poco prima che abbandonasse il suo mandato abbiamo avuto occasione d'intervistarlo.//

"E'questa normalmente la sua lettura mattutina, onorevole?"- "Proprio così; con la differenza che stavolta regna sul mio tavolo un disordine spaventoso perchè fui assente per 3 giorni."// - "Perchè non è possibile arrestare di colpo questa paurosa spirale inflazionistica?"// - "No, non è possibile bloccarla con un semplice giro di vite, perchè le sue cause sono molteplici. Vi è un rincaro o un'inflazione condizionati dall'importazione. Esiste inoltre un rincaro che dipende dall'eccesso di circolazione e di credito. E quando la richiesta di credito è più elevata dell'offerta i prezzi salgono."// - "In che modo il singolo cittadino può contribuire a rendere normale la situazione finanziaria del paese?"// - "Vivere in modo più semplice. Perchè bisogna proprio cambiare di macchina ogni anno? Si può benissimo far durare un'automobile 5 o 6 anni. Certo vi sono determinati prodotti che sono divenuti particolarmente cari. Ebbene, perchè non farne a meno e rinunciare a comperarli? Sarebbe già un notevole contributo da parte del singolo. Ma determinante potrebbe essere anche la volontà popolare di economizzare. Quando la popolazione risparmia, il rincaro diminuisce. E questo perchè diminuisce anche il consumo."// - "E'possibile che il capo del Dipartimento da Lei diretto finora non sia uno specialista finanziario?"// - (Parla Celio in italiano) - "Non è uno svantaggio per il nostro paese che anche misure urgenti non possano essere introdotte in Svizzera con la necessaria rapidità?"// - "E' possibile che la Confederazione accresca il suo contributo per aiutare i paesi in via di sviluppo?"// - "Poco alla volta stiamo per trovarci in una assai difficile situazione. I preventivi finanziari del '75 e del '76 si annunciano pessimi. Con un eccesso di spese di oltre un miliardo! Sono d'avviso che dobbiamo continuare a finanziare un certo aiuto allo sviluppo, ma penso altresì che talune posizioni vanno rivedute, nel senso di limitare il nostro contributo."// - "Il turismo è l'equivalente di denaro. Quali sono secondo Lei le ragioni della diminuzione del traffico dei forestieri?"// - " Vi sono diverse ragioni, ma soprattutto una, che cioè la Svizzera è avviata a diventare uno dei paesi più cari del mondo. E non soltanto, perchè i nostri prezzi sono saliti di più, ma anche per le modifiche intervenute nella parità monetaria. Prima si aveva un franco con 150 lire, mentre ormai ce ne vogliono 200. Lo stesso dicasi per il dollaro. Con un dollaro si avevano prima 4 franchi e 29, mentre oggi se ne ricava al massimo 3 franchi. Aggiungasi che il conto d'albergo è salito di qualche franco, manostante che gli alberghi siano rimasti gli stessi. Ed è certo che in talune regioni la nostra organizzazione alberghiera abbisogna di essere rinnovata. Molto è già stato fatto, ma anche le esigenze della clientela si sono accresciute."// - "L'indebitamento totale della Confederazione incide in misura notevole sui progetti di finanziamento?"// - "No, perchè in realtà la Confederazione non è poi così sovraccaricata di debiti. Alla fine della guerra avevamo 7 miliardi di debiti. Tenuto conto delle entrate in più degli ultimi anni, il deficit è sceso a 1 miliardo e mezzo. E se si tiene conto del fatto che il prodotto nazionale lordo è di 120 miliardi di franchi all'anno, si deve constatare che l'indebitamento della Confederazione è soltanto una piccola frazione di quanto si produce da noi in un anno. Come dire che non vi è alcun paese al mondo che sia così poco indebitato come la Svizzera."//